

ŠI SUTARTIS SUDARYTA IR PASIRAŠYTA 2008 m. VASARIO 1 d. TARP

Iš vienos pusės

Uždarnosios akcinės bendrovės „GC Europe N.V.“, tinkamai įsteigtos ir veikiančios pagal Belgijos įstatymus, registruota buveinė Research Park, Interleuvenlaan 13, 3001 Heverlee, registruota juridinių asmenų registre RPR 0452407307 (Leuven), PVM mokėtojo kodas BC 452 407 307, atstovaujama Viceprezidento finansų ir bendrais klausimais p. Jean Guns,

toliau vadinama Užsakovu;

ir

iš kitos pusės,

Uždaroji akcinė bendrovė „Vilkiniai ir Ko“, tinkamai įsteigta ir veikianti pagal Lietuvos įstatymus, registruota buveinė A.Juozapavičiaus 99-3, LT-45266, Kaunas, registruota juridinių asmenų registre, kodas 235483240 (Kaunas), PVM mokėtojo kodas LT 354832416, atstovaujama direktoriaus Valdo Vilkinio, Lietuvos Respublikos piliečio, gyv. Kaune, Lietuvoje, paso numeris 20250128;

Toliau vadinama Paslaugų teikėju.

Kartu Užsakovas ir Paslaugų teikėjas toliau vadinami Šalimis, atskirai – Šalimi.

I. PREAMBULĖ

1. KADANGI Užsakovas yra įvairių odontologinių gaminių, kurių asortimentą sudaro vartojimo reikmenys, instrumentai ir priemonės skirtos odontologinei praktikai bei laboratorijoms, pažymėti prekių ženklu „GC“, platintojas ir aktyviai vykdo šių gaminių pardavimų skatinimą bei įsitvirtinimą Europos rinkoje, įskaitant Pabaltijo valstybes.
2. KADANGI Paslaugų teikėjas yra profesionalus konsultantas, tinkamai susipažinęs su vietos odontologinių gaminių rinka Pabaltijo valstybėse ir specializuojasi konsultavimo paslaugų teikimo platintojams ir gamintojams srityje;
3. KADANGI Užsakovas pageidauja sudaryti sutartį su Paslaugų teikėju dėl konsultavimo paslaugų palaikymo ir administracinių klausimų, pasinaudojant Paslaugų teikėjo turimomis žiniomis apie vietos rinką;
4. KADANGI Paslaugų teikėjas pageidauja teikti tokias paslaugas šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis ir patvirtina įgijęs reikalingą patirtį, turįs žinių ir kompetenciją teikti tokias paslaugas profesionaliai ir kokybiškai;

Konsultavimo paslaugų sutartis tarp „GC Europe“ ir Valdo Vilkinio

Užsakovas

Paslaugų teikėjas

/parašas/

Jean Guns

Viceprezidento finansų ir bendrais klausimais
Leuven, Belgija, 2008 m. sausio 1 d.

/parašas/

Valdas Vilkinis

UAV „Vilkiniai ir K“ direktorius
Leuven, Belgija, 2008 m. sausio 1 d.

PRIEDAS – PASLAUGOS

- Konsultavimas odontologinių gaminių rinkodaros klausimais Pabaltijo šalyse
- Pagalba registruojant gaminius Lietuvoje ir Estijoje „GC“ vardu.
- Reklaminių bukletų, lankstinukų ir gaminių naudojimo instrukcijų vertimas į Lietuvos kalbą.
- „GC“ gaminių pristatymas Lietuvos sveikatos apsaugos institucijose.
- Informacijos apie „GC“ gaminius skleidimas parodose ir panašiuose renginiuose.
- „GC“ gaminių pristatymas lietuvių ir anglų kalbomis kalbantiems odontologams ir dantų technikams.
- Kitos paslaugos, dėl kurių susitaria Šalys, jei tokioms paslaugoms tarp Šalių nesudaromas atskiras susitarimas.

Vertė vertimų biuras "RIVYDA"

Žalgirio g. 90, 09303 Vilnius

Tel.: +370 5 273 05 87

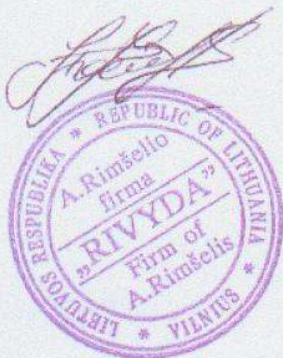
Mobilus: +370 699 64484

Vertėja susipažinusi su LR BK 235 straipsniu.

Vertėja

Sonata Juškevičienė

2011-07-15



GC Europe N.V.
Head Office
Interleuvenlaan 33
B-3001 Leuven - BELGIUM



UAB Unidentas
Attn. Ms. Maria Danileviciute
Zalgirio 90-33
09303 Vilnius
LITHUANIA

Leuven, June 8th, 2010

Dear Ms. Danileviciute,

Please find, herewith included, an official announcement with important information about the trademark rights of GC Europe

We wish you to receive it well and give it the required attention it deserves.

Yours sincerely,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Ann Braekevelt', with a horizontal line drawn underneath.

Ann Braekevelt
On behalf of

Torsten Gilles
Vice president Sales
GC EUROPE N.V.

GC Europe N.V.
Pagrindinė būstinė
Interleuvenlaan 33
B-3001 Leuven – Belgija

UAB „Unidentas“
Kam: p. Marijai Danilevičiūtei
Žalgirio g. 90-333
09303 Vilnius

LIETUVA

Leuven, 2010 m. birželio 8 d.

Gerb. p. Danilevičiūte,

Siunčiame oficialų pranešimą su svarbia informacija apie GC Europe prekių ženklo teises.

Tikimės, gausite dokumentus be jokių trikdžių ir skirsite jiems atitinkamą dėmesį.

Pagarbiai

/parašas/
Ann Brackeveldt

Torsen Gilles
GC EUROPE N.V. Pardavimų viceprezidento vardu

Vertė vertimų biuras "RIVYDA"
Žalgirio g. 90, 09303 Vilnius
Tel.: +370 5 273 05 87
Mobilus: +370 699 64484

Vertėja susipažinusi su LR BK 235 straipsniu.

Vertėja
Sonata Juškevičienė

2011-07-15



THIS AGREEMENT IS MADE AND ENTERED INTO ON FEBRUARY 1ST 2008 BY AND BETWEEN

On the one hand,

The limited liability company duly incorporated and existing under Belgian law, **GC Europe N.V.**, with registered office located at Research Park, Interleuvenlaan 13, 3001 Heverlee, registered with the register of legal entities under number RPR 0452407307 (Leuven) and with VAT number BE 452.407.307, duly represented by Mr. Jean Guns, in his capacity of Vice President Finance & General Affairs.

hereinafter referred to as the **"Customer"**;

And,

On the other hand,

The limited liability company duly incorporated and existing under Lithuanian law, **UAB Vilkiniai ir Ko**, with registered office located at A. Juozapaviciaus 99-3, LT-45266, Kaunas, registered with the register of legal entities under number 235483240 (Kaunas) and with VAT number LT 354.832.416, duly represented by the director of the UAB Mr. Valdas Vilkinis, a Lithuanian citizen, living in Kaunas, Lithuania, with passport number 20250128;

hereinafter referred to as **"the Service Provider"**;

Hereinafter jointly referred to as **"Parties"** or, individually, as **"Party"**;

I. CONSIDERATIONS

1. WHEREAS, the Customer is the distributor of different dental products covering the whole range of consumables, instruments and devices for the dental practice and dental laboratory known under the trademark "GC", and is active in the promotion and marketing thereof in Europe, including The Baltic States;
2. WHEREAS, the Service Provider is a professional consultant who is well acquainted with the local dentistry market in The Baltic States and is specialised in providing all sorts of consultancy services to distributors and manufacturers in that domain;
3. WHEREAS, the Customer wishes to engage the Service Provider for rendering certain supporting, auxiliary and administrative consultancy services because of its knowledge of the local market;
4. WHEREAS, the Service Provider wishes to deliver such services under the terms and conditions set out in the underlying Agreement and represents to have the required experience, expertise and qualifications in order to render these services in a professional manner with due care and skill;

For the Customer:

Jean Guns
Vice President Finance & General Affairs
Leuven, Belgium, January 1, 2008

For the Service Provider:

Valdas Vilkinis
Director UAB Vilkiniai ir Ko
Leuven, Belgium, January 1, 2008

ANNEX I – SERVICES

- Advice with regard to marketing outlets for dental products in the Baltic States
- Assistance in product registration in Lithuania and Estonia on behalf of GC.
- Translation of texts of advertising brochures and pamphlets and product "instructions for use" into Lithuanian language.
- Introduction of GC products at the health authorities in Lithuania.
- Providing information with regard to GC products at exhibitions and suchlike, wherever they take place.
- Presenting GC products to Lithuanian and English speaking dentists and dental technicians.
- Any other services which the Parties agree upon, unless if for such services a separate agreement would be concluded between Parties.